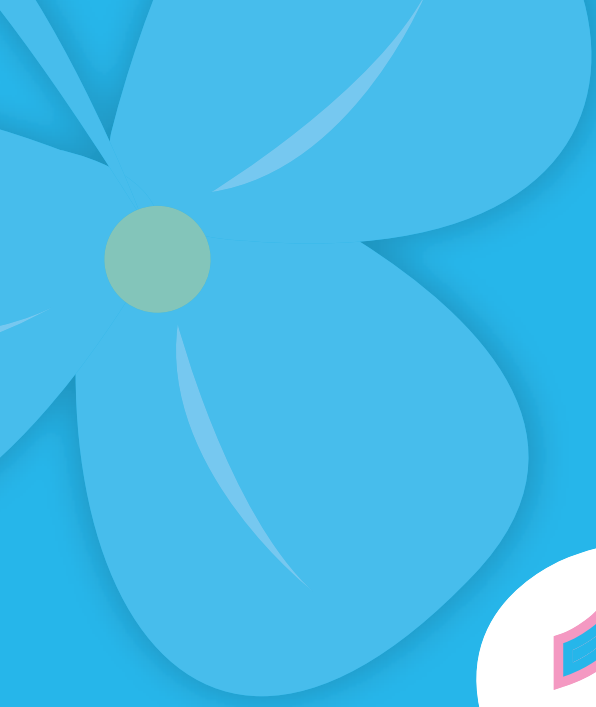


1 菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版 第一冊

中華民國僑務委員會





1

菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版

第一冊

柯遜添主編





漢字瑰寶 文化傳承

本會職司海外僑民教育工作，為協助僑社傳承中華文化，常年來研編正體字教材，作為海外華裔青年學習華語文及僑校推廣華文教育之用。「正體字」歷經長久發展，形、音、義多已定型，大體符合六書構字原則，且約八成左右為「形聲」字，其「部首表義」及「聲旁表音」的特性，有助於學習者輕鬆習得漢字，收到事半功倍之效果。正體字肩負五千年中華文化傳承與傳播的任務，現存古籍均使用正體字印刷，習得正體字，不僅可跨越橫向空間障礙，更可突破縱向時空壁壘，悠遊於不同時空背景之華語文世界，領略蘊藏其中的豐沛人文思想與智慧結晶；另正體字結構勻稱、形體優美，可發展出千姿百態的書體風範，成為一門獨特的藝術樣式，可謂既含學理，又兼藝術。

根據我國中央研究院院士鄭錦全博士研究指出，一般人對於一種語言所能掌握運用的詞語數量最多可達八千字；而中國大陸發表的簡化字僅2,235字，包含482個獨立的簡化字(如：笔/筆、车/車、风/風等)，以及由簡化偏旁(共14個，如讠/言、饣/食、纟/糸等)、獨立簡化字所衍生之1,753個字(如軋/軋、识/識、讽/諷、绉/縐等)，涵蓋面有限，且簡化字又「臆造新體」，破壞漢字形音義合一的特質，學者李鑒教授即指出簡化字形成「偏旁簡化不能全部類推」、「符號取代偏旁並無定則」、「個體簡化字偏旁不能類推」、「同音兼代紊亂漢字系統」、「既已簡化又有例外」、「任意省簡破壞字構之合理性」等學術研究與文字運用上的亂象，不利「古文字學」、「沿革地理學」、「歷史學」的研究，以及造成文字運用上簡繁轉換的混亂等影響。

雖然目前全球使用正體字與簡化字人口比例消長，海外華語文學習者在實際應用上需與世界接軌，但無論從提高學習效率、認識文化歷史、學習傳統文化、厚植文化底蘊、創造文化創造力、連結東亞文明、介入全球文化前景或者是一種美學欣賞的角度，正體字的學習都是非常有意義，且有其重要性與必要性。本會盼藉由「鞏固正體字，對照簡化字」之方式，以發行正簡對照教材之務實作法，順應海外教學趨勢，鼓勵先學正體字，再習兼識正簡，以正體字為載體，繼續創造最大的文化價值。



Chinese Characters — Our Cultural Treasure

One of the main missions of the Overseas Community Affairs Council (OCAC) of the Republic of China (Taiwan) is to promote the continuing education of the Chinese language among our compatriot communities abroad. To pass on this important cultural heritage, the OCAC has long been publishing educational materials printed in traditional characters, in lieu of simplified characters, so as to facilitate the younger generation to learn and appreciate the artistic beauty and innate values of the Chinese language.

Traditional characters have evolved alongside Chinese long history, and as a result, the characters have developed into logograms through shapes, pronunciation and meaning, which closely conform to the traditional Six Principles of Character (pictograph, ideograph, compound ideograph, phono-semantic compound, phonetic loan character and derivative cognate). Approximately 80% of Chinese characters are phono-semantic compounds, also known as radical-phonetic characters, created by combining radicals on one side and phonetics on the other. Knowledge of these facts makes the learning of Chinese characters much easier, and is just half the battle!

Traditional Chinese characters have been in use for 5,000 years. Ancient classics and historical documents available nowadays are written or printed in traditional characters. Therefore, learning traditional characters can break through the limitations of time, travel through eras without the boundaries of words, as well as comprehend the treasure of civilization imbued with abundant human thoughts and wisdom. Additionally, a variety of calligraphy styles, both symmetric and aesthetic, help shape traditional characters into a unique and scholarly art.

Dr. Chin-chuan Cheng, member of the Academia Sinica, has pointed out in his research that the maximum number of words an average person may acquaint in a given language is about eight thousand. The simplified characters promulgated in Mainland China cover merely a total of 2,235 characters, including 482 independently simplified ones and 1,753 derived from simplified radicals and independently simplified ones. These limited number of characters, created without solid origin, have lost the traditional picto-phono-semantic traits sine qua non to Chinese characters.

Furthermore, another linguist, Professor Xian Li, has pointed out the limit of the simplified characters: “simplified radicals cannot be deduced and applied to all,” “symbols replacing radicals have no established rules,” “independently simplified radicals cannot be deduced,” “the use of homophonic characters in a different contexts complicates the whole character system,” “exceptions always found whenever simplification rules are applied,” and “arbitrary simplifications destroy the logic of Chinese characters.”

The intricate implications of learning simplified Chinese characters result in an inevitable imbroglio of academic research and linguistic application, jeopardizing related sciences such as paleography, historical geography and historiography.

Due to current practical need and global trend, the proportion of traditional characters users has considerably declined compared to that of simplified characters users. Yet learning traditional characters is nevertheless meaningful, important and necessary, if taken into account the following perspectives: pedagogical efficiency, cultural creativity, better understanding of Chinese traditional culture and history, cultural links to East Asian civilizations, involvement in a global cultural outlook, and an aesthetic appreciation of inherent beauty of Chinese characters.

It is our hope that by consolidating the learning of traditional characters, while providing simultaneously a comparison table scoping simplified characters, we can pragmatically provide useful teaching methodology to the overseas communities. By encouraging the study of traditional characters as a vector, and then comparing them with simplified characters in textbooks, we are convinced that this approach will create the ideal environment for the transmission of Chinese culture abroad, where both types of characters are currently prevalent.



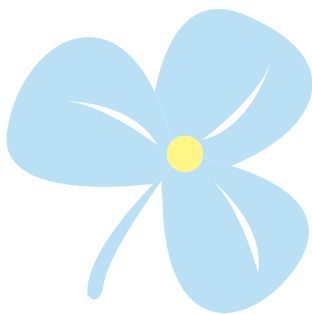
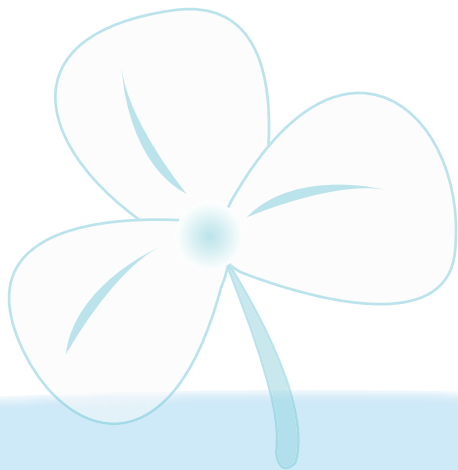
序言

僑務委員會多年來致力於推展海外華文教育，出版各類循序漸進的華文教材，並依各地特色開發地區性的版本，《菲律賓版新編華語課本》係一套針對菲國學齡兒童設計的華語課本，除了華語文學習的目的外，也適時帶入了菲國的歷史文化及習俗等，以貼近學生生活實境，使學生的華語學習，更能在日常生活中學以致用。

本套教材初版原由國語專家柯遜添主筆，隨著時代的推移，為使教材內涵更符菲華社會的脈動，本會特邀集華語教學專家重新修編，期能賦予教材嶄新生命。教材共分十二冊，低年級（一至四冊）以對話形式呈現，讓學習者先熟習一般會話用語，並能使用於日常生活之中；中年級（五至八冊）以趣味性短篇故事或寓言故事為主，期能啟發學生的閱讀興趣；高年級（九至十二冊）添加更深入的題材，使學生能運用所學的字彙，探討有關歷史、社會等議題。課文的選材儘量生活化、多樣化，並且添加了勤勞、誠實、助人、孝順、禮讓等美德，俾學習者知識與品德俱進。另外，為豐富教學資訊，亦針對每課內容及特性，逐課編寫教師手冊，期能提供字詞解釋、句型練習及習作指導等教學方法，以增益教學內容成效。

未來本會將繼續秉持精益求精的信念，提供優質的華語文教材，希冀能提高海外人士學習華語的興趣，更進一步發掘中華文化的優良傳統，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

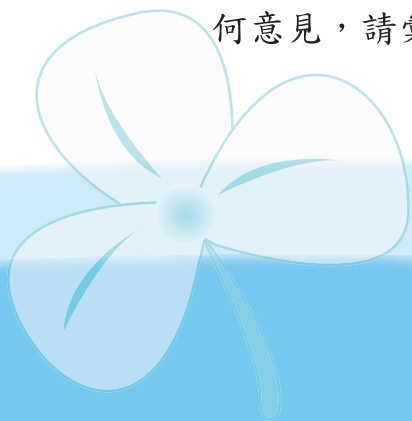
僑務委員會

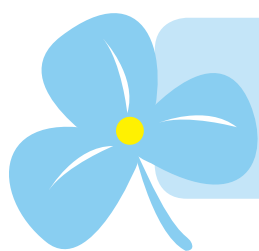




編輯要旨

- 一、《菲律賓版新編華語課本》自第一學年至第六學年共分十二冊，每冊均含課本、學生作業練習簿及教師手冊。為使本教材更能符合當地教學需求，僑務委員會於2003年至2006年間針對第一冊及第二冊教材進行修編，並於2007年至2009年間針對第三冊至第十二冊進行修編。
- 二、本套教材選用華文最常用字1,100個，進而構成詞彙達5,000個。讀完本套教材，應可進行日常生活溝通，並能書寫日常應用「便條」、「通知」、「書信」等，且具有閱讀華文報紙百分之八十的能力。
- 三、各冊課本每課生字分布平均八至十個字，課文之後屬教學延伸部分，旨在增進學生用字遣詞，造句應用的能力。課本生字的安排，盡可能以筆畫較簡單者為優先，再由簡入繁。構詞以日常生活應用詞語優先，循序漸進，俾能學以致用。
- 四、本套教材除加註注音符號外，並標註漢語拼音，另於課本書末以附錄方式加註生詞及課文英譯，降低學生認念的困難度。另於學生作業練習簿增加字、詞、句的使用量，以鼓勵學童大量、廣泛的閱讀。
- 五、為符合當地教學所需，本教材除出版正體字版本外，自2009年起並出版「正簡對照版」，教師可依據需求選用。
- 六、低年級課文以會話優先，識字次之；中年級起以文章為主，配合當地風土民情，並介紹台灣多元文化與傳統中華文化，內容力求生動活潑，實用而又兼具趣味化，以提高學生學習意願。
- 七、課本插圖繪製，力求配合文字內容，以期生動活潑。每一冊課本均以彩色編印，除了協助學生了解教材內容之外，並能增添學習樂趣。
- 八、教師、家長對於教材（課本、學生作業練習簿及教師手冊）如有任何意見，請彙集交由校長提出，以供再版修訂之參考。





目_メ

録_メ

第 _メ 一 _メ 課 _メ	我 _メ 有 _メ 十 _メ 個 _メ 手 _メ 指 _メ 頭 _メ	1
第 _メ 二 _メ 課 _メ	加 _メ 一 _メ 加 _メ 是 _メ 多 _メ 少 _メ ?	5
第 _メ 三 _メ 課 _メ	你 _メ 我 _メ 他 _メ	9
第 _メ 四 _メ 課 _メ	你 _メ 是 _メ 不 _メ 是 _メ 學 _メ 生 _メ ?	13
第 _メ 五 _メ 課 _メ	你 _メ 叫 _メ 什 _メ 麼 _メ 名 _メ 字 _メ ?	17
第 _メ 六 _メ 課 _メ	你 _メ 在 _メ 哪 _メ 兒 _メ ?	21
英 _メ 文 _メ 英 _メ 譯 _メ		25
構 _メ 詞 _メ 和 _メ 常 _メ 用 _メ 短 _メ 語 _メ		26



第一課 我有十個手指頭

dì yī kè wǒ yǒu shí ge shǒu zhǐ tóu

一 說說看
Let's discuss



大 中 : 我有十個手指頭。
dà zhōng : wǒ yǒu shí ge shǒu zhǐ tóu

一、二、三、四、五
yī èr sān sì wǔ

六、七、八、九、十。
liù qī bā jiǔ shí

你有幾個手指頭？
nǐ yǒu jǐ ge shǒu zhǐ tóu ?

小 月 : 我有十個手指頭。
xiǎo yuè : wǒ yǒu shí ge shǒu zhǐ tóu

一、二、三、四、五
yī èr sān sì wǔ

六、七、八、九、十。
liù qī bā jiǔ shí



二 寫 寫 看
Let's write

一	一
二	一 二
三	一 二 三
四	一 二 三 四 四
五	一 二 三 四 五



三 讀 讀 看
Let's read

1. 我

有



杯

子

wǒ

yǒu

bēi

zi

2. 我

有



斧

子

wǒ

yǒu

shuǎ

zi

3. 你

有

几个
幾個



平

果

?

nǐ

yǒu

jǐ

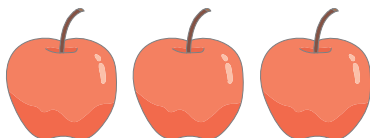
ge

píng

guǒ

我

有



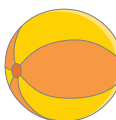
wǒ

yǒu

4. 你

有

几个
幾個



球

?

nǐ

yǒu

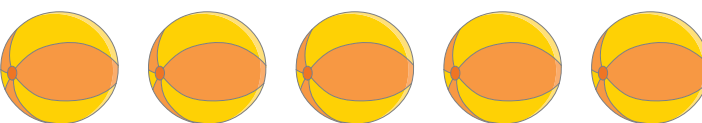
jǐ

ge

qiú

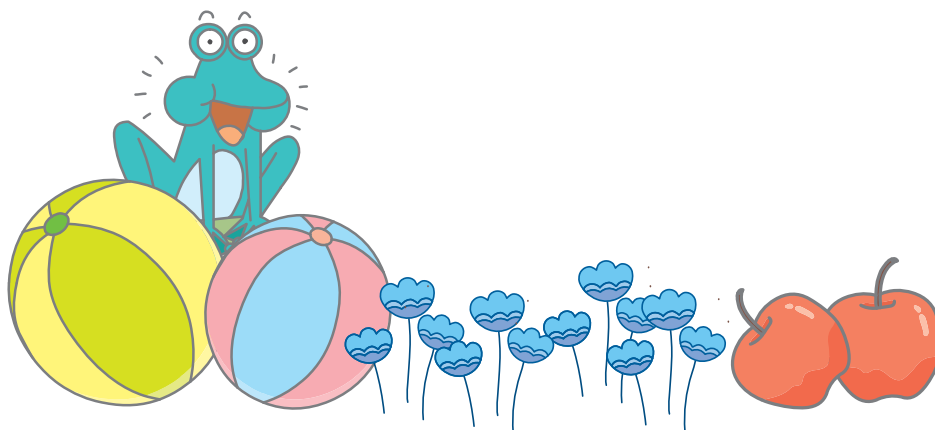
我

有



wǒ

yǒu



四、句子練習

Sentence exercise

1.

你 nǐ			皮 球 ？ pí qiú
我 wǒ	有 yǒu	几 个 jǐ ge	苹 果 ？ píng guǒ
他 tā			手 指 头 ？ shǒu zhǐ tóu

2.

你 nǐ		一 个 皮 球 。 yí ge pí qiú
我 wǒ		一 本 书 。 yí běn shū
他 tā	有 yǒu	一 个 苹 果 。 yí ge píng guǒ
王 大 中 wáng dà zhōng		十 个 手 指 头 。 shí ge shǒu zhǐ tóu

第二課 一加一 加是 多少？

dì

èr

kè

jiā

yī

jiā

shì

duō

shǎo

一 說說看 Let's discuss

大 中 : 五 加 一 是 多 少 ?
dà zhōng wǔ jiā yī shì duō shǎo

小 月 : 五 加 一 是 六 。
xiǎo yuè wǔ jiā yī shì liù

大 中 : 五 加 二 是 多 少 ?
dà zhōng wǔ jiā èr shì duō shǎo

小 月 : 五 加 二 是 七 。
xiǎo yuè wǔ jiā èr shì qī

大 中 : 七 加 一 是 多 少 ?
dà zhōng qī jiā yī shì duō shǎo

小 月 : 七 加 一 是 八 。
xiǎo yuè qī jiā yī shì bā

大 中 : 八 加 一 是 多 少 ?
dà zhōng bā jiā yī shì duō shǎo

小 月 : 八 加 一 是 九 。
xiǎo yuè bā jiā yī shì jiǔ

大 中 : 九 加 一 是 多 少 ?
dà zhōng jiǔ jiā yī shì duō shǎo

小 月 : 九 加 一 是 十 。
xiǎo yuè jiǔ jiā yī shì shí



二 寫 寫 看
Let's write

六 ^{カ ニ}	、 一 六 六
七 ^{ク ニ}	一 七
八 ^{ク ヤ}	ノ 八
九 ^{リ ニ}	ノ 九
十 ^{ジ ユ}	一 十



三 讀 讀 看
Let's read

一 月 大 二 月 小
yī yuè dà èr yuè xiǎo

三 月 大 四 月 小
sān yuè dà sì yuè xiǎo

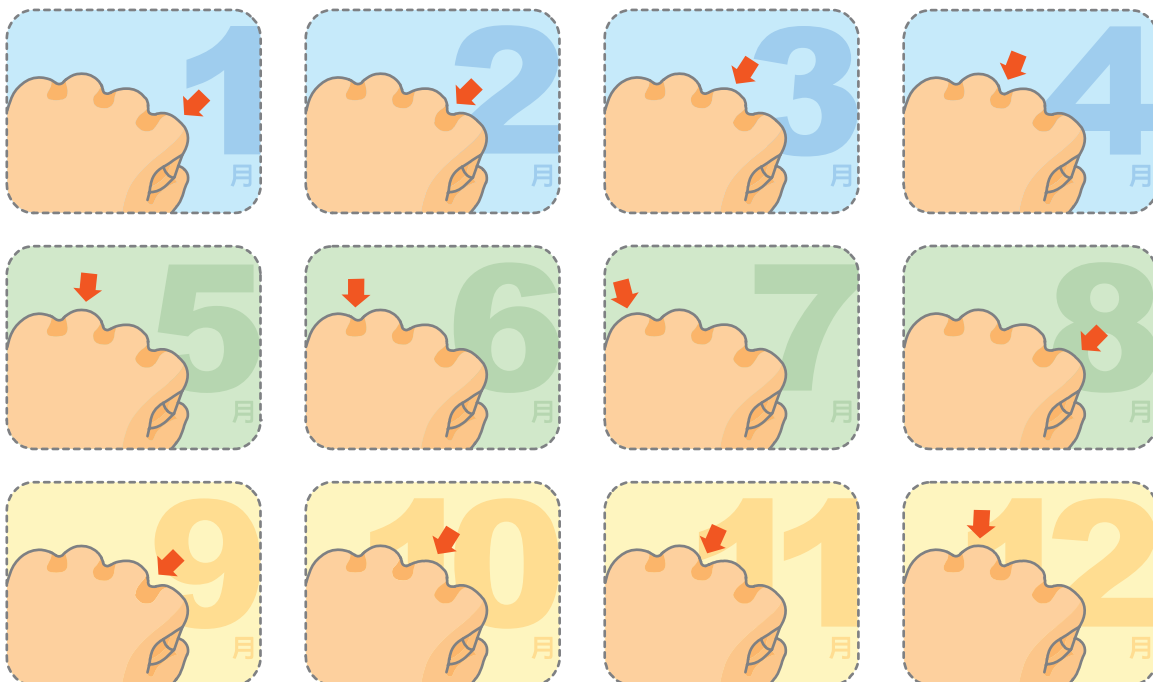
五 月 大 六 月 小
wǔ yuè dà liù yuè xiǎo

七 月 大 八 月 大
qī yuè dà bā yuè dà

九 月 小 十 月 大
jiǔ yuè xiǎo shí yuè dà

十 一 月 小 十 二 月 大
shí yī yuè xiǎo shí èr yuè dà

Calendar





四 句 子 練 習

Sentence exercise

1.

三 sān				
六 liù	加 jiā	一 yī	是 shì	多 少 ？ duō shǎo ?
九 jiǔ				

2.

你 nǐ		
我 wǒ	有 yǒu	多 少 錢 ？ duō shǎo qián ?
他 tā		



第三課 你 我 他

dì sān kè nǐ wǒ tā

一 說說看 Let's discuss

老師：我是老師。你是學生。

lǎo shī : wǒ shì lǎo shī 。 nǐ shì xué shēng

大中：你是老師。我是學生。

dà zhōng : nǐ shì lǎo shī 。 wǒ shì xué shēng

老師：你是老師呢，還 是學生呢？

lǎo shī : nǐ shì lǎo shī ne , hái shì xué shēng ne ?

大中：我是學生。

dà zhōng : wǒ shì xué shēng

老師：他是老師呢，還 是學生呢？

lǎo shī : tā shì lǎo shī ne , hái shì xué shēng ne ?

大中：他是學生。

dà zhōng : tā shì xué shēng





二 寫寫看
Let's write

你 ^{ろゝ}	ノ イ 𠂇 𠂇 你 你 你
我 ^メ	ノ ニ 手 手 我 我 我
他 ^タ	ノ イ 𠂇 𠂇 他



三 讀 讀 看
Let's read

師 老 師 早 學 同 學 早
lǎo shī zǎo tóng xué zǎo

師 老 師 好 學 同 學 好
lǎo shī hǎo tóng xué hǎo

天 天 上 學 真 是 好
tiān tiān shàng xué zhēn shì hǎo





四、句子練習

Sentence exercise

1.

你 是 nǐ shì	老 師 lǎo shī	我 是 wǒ shì	學 生 xué shēng
	男 生 nán shēng		女 生 nǚ shēng

2.

他 是 tā shì	老 師 呢 lǎo shī ne	還 是 hái shì	學 生 呢 xué shēng ne
	大 人 呢 dà rén ne		小 孩 呢 xiǎo hái ne



第四課 你是不是學生？

dì

sì

kè

nǐ

shì

bú

shì

xué

shēng



一 說說看

Let's discuss

老師：你是不是學生？
lǎo shī nǐ shì bú shì xué shēng

大中：是的。我是學生。
dà zhōng shì de wǒ shì xué shēng

老師：我是不是學生？
lǎo shī wǒ shì bú shì xué shēng

大中：不，不是。你不是學生。
dà zhōng bù bú shì nǐ bú shì xué shēng

你 是 老師。
nǐ shì lǎo shī

老師：他是不是學生？
lǎo shī tā shì bú shì xué shēng

大中：是的。他是學生。
dà zhōng shì de tā shì xué shēng





二 寫寫看
Let's write

不 ^{フ、メ}	一 丿 不 不
是 ^{尸、}	丨 冂 日 日 旦 早 早 是 是
生 ^{尸、厶}	ノ 乚 乚 牛 生



三 讀 讀 看
Let's read

7月/July						
星期日 SUN	星期一 MON	星期二 TUE	星期三 WED	星期四 THU	星期五 FRI	星期六 SAT
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30



：今天 是 星期 幾 ？
jīn tiān shì xīng qī jǐ

：今天 是 星期 一 。

：今天 是 不 是 星期 一 ？

：是 的 。

：今天 是 不 是 星期 二 ？

：不 是 。

今天 是 星期 一 。



四 句 子 練 習

Sentence exercise

1.

他 tā	是 不 是 shì bǔ shì	学 生 ? xué shēng
		师 老 师 ? lǎo shī

2.

是 的 shì de	他 tā	是 shì	学 生 。 xué shēng
			师 老 师 。 lǎo shī

3.

不 bū	他 tā	不 是 bū shì	学 生 。 xué shēng
			师 老 师 。 lǎo shī



第五課 你叫什麼名字？

dì wǔ kè nǐ jiào shén me míng zi

一 說說看 Let's discuss

老師：你叫什麼名字？
lǎo shī nǐ jiào shén me míng zi

大中：我叫王大中。
dà zhōng wǒ jiào wáng dà zhōng

老師：他呢？他叫什麼名字？
lǎo shī tā ne tā jiào shén me míng zi

大中：他叫李小明。
dà zhōng tā jiào lǐ xiǎo yuè

老師：誰是王大中？
lǎo shī shéi shì wáng dà zhōng

大中：我是王大中。
dà zhōng wǒ shì wáng dà zhōng

老師：他是誰呀？
lǎo shī tā shì shéi ya

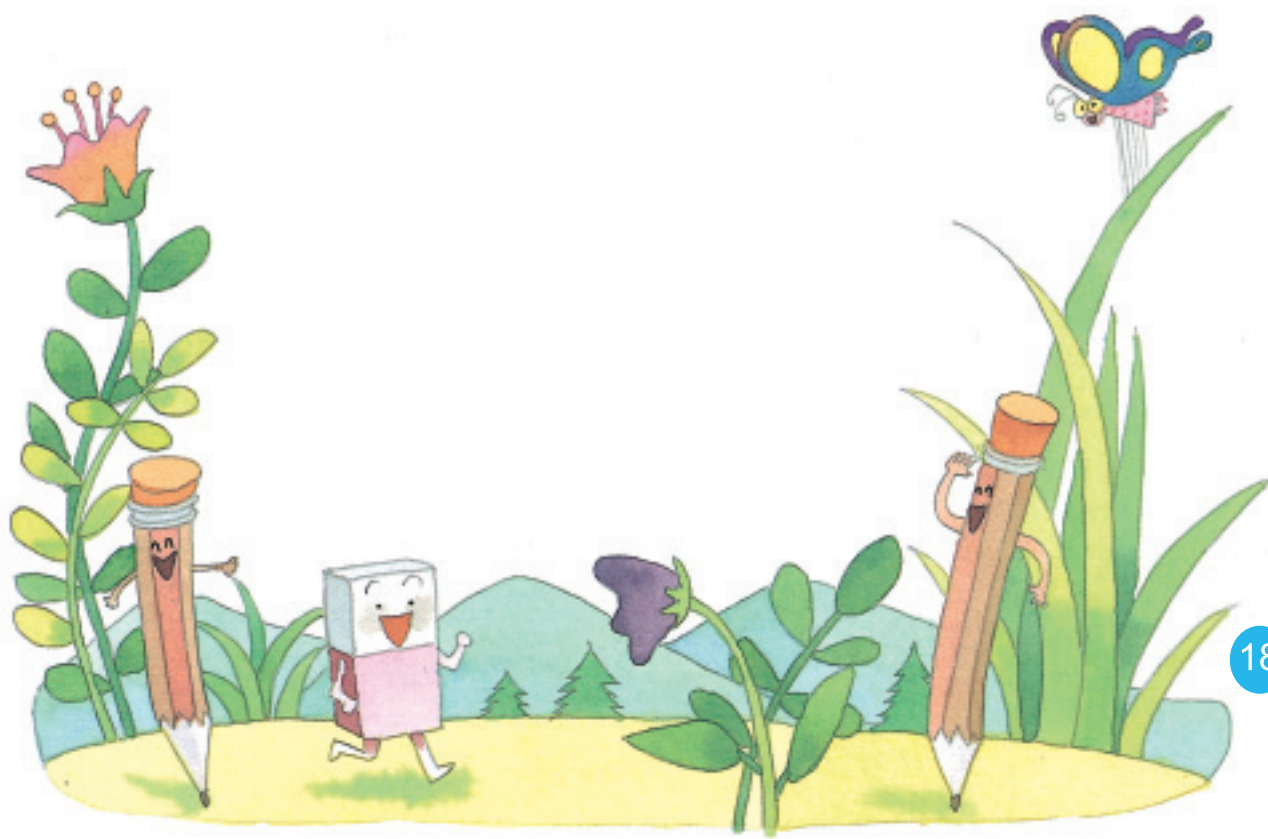
大中：他是李小明。
dà zhōng tā shì lǐ xiǎo yuè





二 寫 寫 看
Let's write

叫 ^{リ、 ハ、}	丨 口 口 𠂇 叫
王 ^{メ、 尤、}	一 二 干 王
大 ^{夕、 丫、}	一 ナ 大
中 ^{出、 メ、 厶}	丨 口 口 中
小 ^{丁、 一、 幺、}	丨 小 小
月 ^{月、 世、}	丿 月 月 月



三 讀 讀 看
Let's read

誰 的 脖子 長 ?
shéi de bó zi cháng

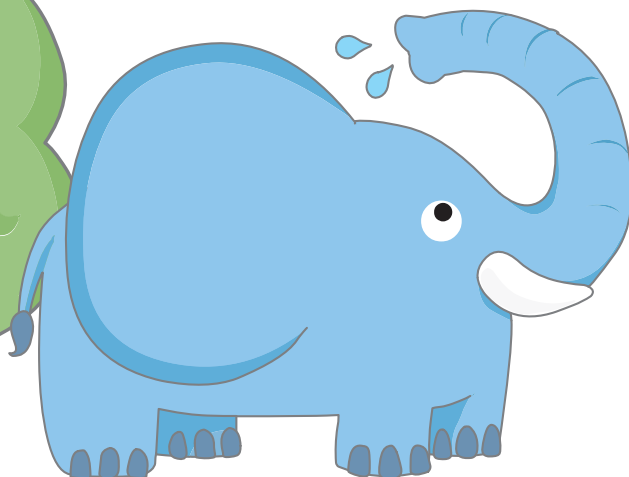
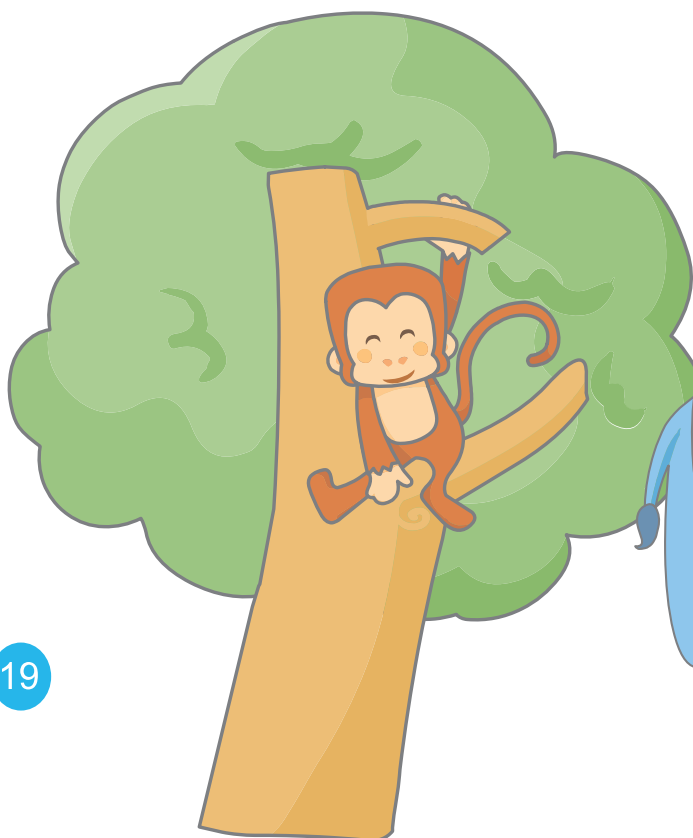
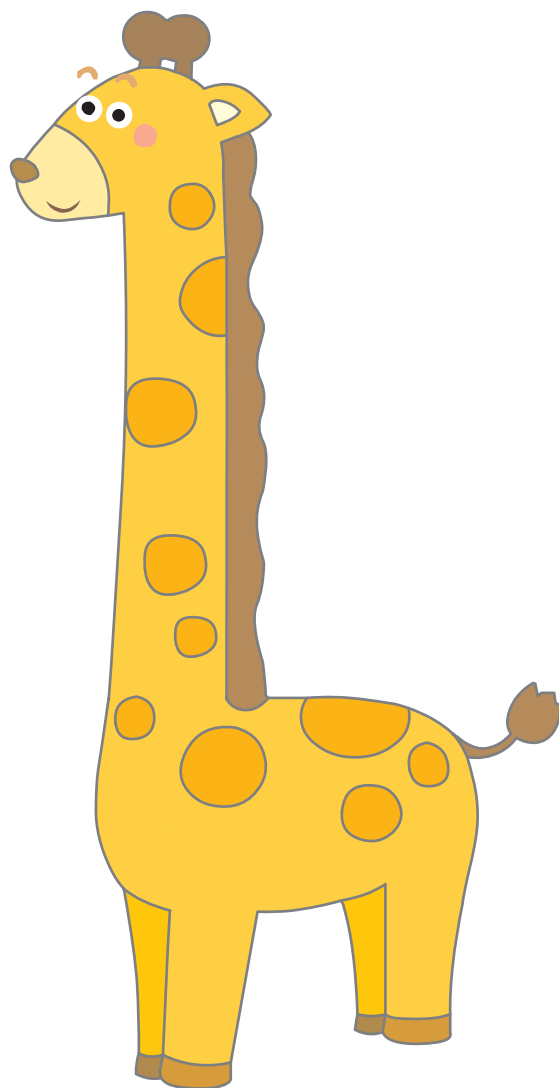
長 頸 鹿 的 脖子 長 。
cháng jǐng lù de bó zi cháng

誰 的 耳朵 大 ?
shéi de ěr duo dà

大 象 的 耳朵 大 。
dà xiàng de ěr duo dà

誰 爬 樹 爬 得 高 ?
shéi pá shù pá de gāo

猴 子 爬 樹 爬 得 高 。
hóu zi pá shù pá de gāo





四、句子練習

Sentence exercise

1.

你 nǐ	叫 jiào	什麼 shén me	名字？ míng zi
他 tā			

2.

誰 誰是 shéi shì	老師？ lǎo shī
	學生？ xué shēng
	王大中？ wáng dà zhōng
	李小明？ lǐ xiǎo míng



第六課 你在哪兒？

dì liù kè nǐ zài nǎr

一 說說看 Let's discuss

大中：你在哪兒？
dà zhōng nǐ zài nǎr

小月：我在這兒。
xiǎo yuè wǒ zài zhèr

大中：你的鉛筆在哪兒呢？
dà zhōng nǐ de qiān bǐ zài nǎr ne

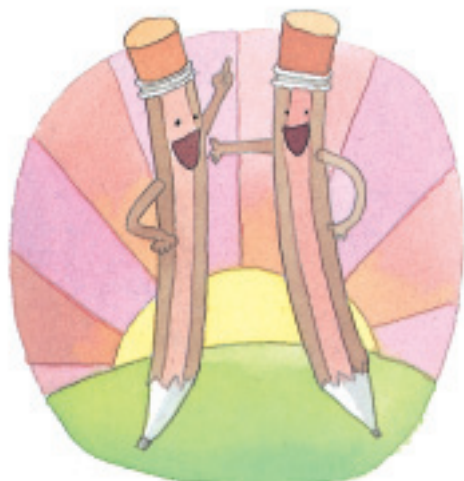
小月：我的鉛筆在這兒呢。
xiǎo yuè wǒ de qiān bǐ zài zhèr ne

大中：你的鉛筆借我好，不好？
dà zhōng nǐ de qiān bǐ jiè wǒ hǎo bù hǎo ?

小月：好。
xiǎo yuè hǎo

大中：謝謝你！
dà zhōng xiè xiè nǐ !

小月：不用客氣。
xiǎo yuè bú yòng kè qì





二 寫 寫 看
Let's write

在 ^{ㄗㄞˋ}	一 ㄌ ㄞ ㄗ ㄗ ㄗ ㄗ
這 ^{ㄓㄜˋ}	、 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
那 ^{ㄋㄚˊ}	ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ
哪 ^{ㄋㄚˇ}	ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ ㄋ
好 ^{ㄏㄞˇ}	ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ ㄏ
用 ^{ㄩˋ}	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ



三 讀 讀 看
Let's read

我的朋友在哪里？
wǒ de péng yǒu zài nǎ lǐ



一 二 三 四 五 六 七
yī èr sān sì wǔ liù qī



我的朋友在哪里？
wǒ de péng yǒu zài nǎ lǐ



在这里。在这里。
zài zhè lǐ zài zhè lǐ



我的朋友在这里。
wǒ de péng yǒu zài zhè lǐ





四、句子練習

Sentence exercise

1.

你 ^你 的 ^的 nǐ de	笔 ^笔 bǐ	在 ^在 哪 ^哪 儿 ^儿 ? zài nǎr
	书 ^书 shū	
	家 ^家 jiā	

2.

我 ^我 的 ^的 wǒ de	笔 ^笔 bǐ	在 ^在 这 ^这 儿 ^儿 。 zài zhèr
	书 ^书 shū	
	家 ^家 jiā	

3.

他 ^他 的 ^的 tā de	笔 ^笔 bǐ	在 ^在 那 ^那 儿 ^儿 。 zài nàr
	书 ^书 shū	
	家 ^家 jiā	

Lesson 1 : I Have Ten Fingers

Da-zhong : I have ten fingers.
One, Two, Three, Four, Five, Six, Seven,
Eight, Nine, Ten.
How many fingers do you have?
Xiao-yue : I have ten fingers.
One, Two, Three, Four, Five, Six, Seven,
Eight, Nine, Ten.

Lesson 2 : Let's Practice Addition (Mathematics)

Da-zhong : What is five plus one?
Xiao-yue : Five plus one is six.
Da-zhong : What is five plus two?
Xiao-yue : Five plus two is seven.
Da-zhong : What is seven plus one?
Xiao-yue : Seven plus one is eight.
Da-zhong : What is eight plus one?
Xiao-yue : Eight plus one is nine.
Da-zhong : What is nine plus one?
Xiao-yue : Nine plus one is ten.

Lesson 3 : You, Me, Him (Her)

Teacher : I am a teacher. You are a student.
Da-zhong : You are a teacher. I am a student.
Teacher : Are you a teacher, or a student?
Da-zhong : I am a student.
Teacher : Is he a teacher, or a student?
Da-zhong : He is a student.

Lesson 4 : Are You A Student?

Teacher : Are you a student?
Da-zhong : Yes. I am a student.
Teacher : Am I a student?
Da-zhong : No, you are not. You are not a student.
You are a teacher.
Teacher : Is he a student?
Da-zhong : Yes. He is a student.

Lesson 5 : What is Your Name?

Teacher : What is your name?
Da-zhong : My name is Wang, Da-Zhong.
Teacher : What about her? What is her name?
Da-zhong : Her name is Li, Xiao-Yue.
Teacher : Who is Wang, Da-Zhong.
Da-zhong : I am Wang, Da-Zhong.
Teacher : Who is she?
Da-zhong : She is Li, Xiao-Yue.

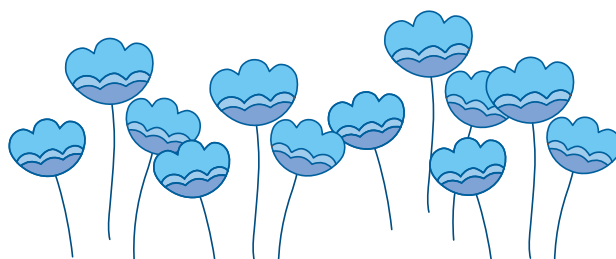
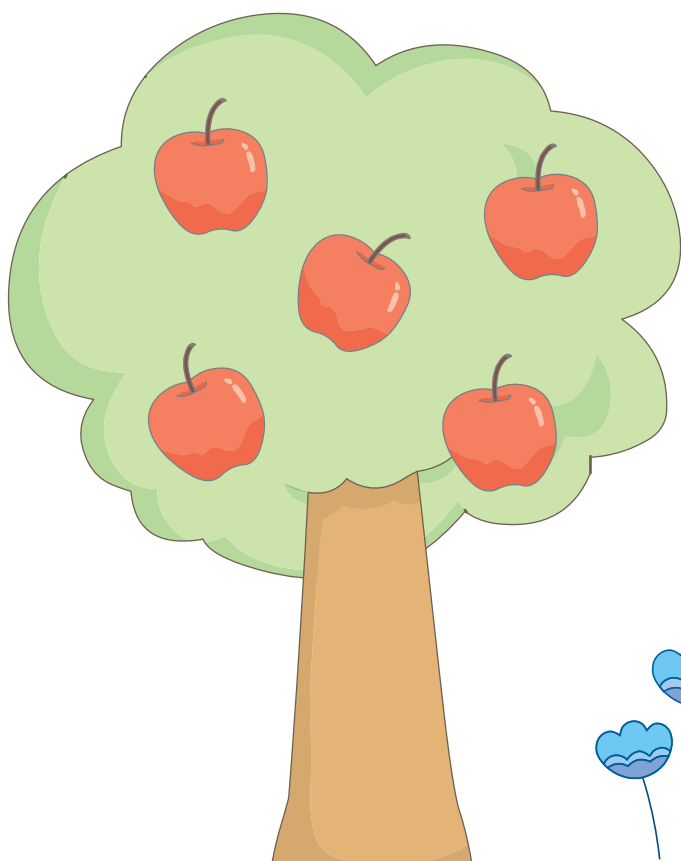
Lesson 6 : Where Are You?

Da-zhong : Where are you?
Xiao-yue : I am here.
Da-zhong : Where is your pencil?
Xiao-yue : My pencil is here.
Da-zhong : Can I borrow your pencil?
Xiao-yue : Sure.
Da-zhong : Thank you.
Xiao-yue : You're welcome.

第一冊 構詞和常用短語



第一課		
生字/部首	生詞	構詞和常用短語
一 - / 一 -	一个 ^个 人 ^人 yī ge rén A person	一座 ^座 桥 ^桥 第一 ^一 课 ^课 yī zuǒ qiáo dì yī kè
二 儿 / 二 儿	第二 ^二 课 ^课 dì èr kè Lesson two	十二 ^二 第二 ^二 天 ^天 shí èr dì èr tiān
三 儿 / 一 -	三 ^三 张 ^张 纸 ^纸 sān zhāng zhǐ Three sheets of paper	三 ^三 把 ^把 尺 ^尺 第三 ^三 课 ^课 sān bǎ chǐ dì sān kè
四 儿 / 口 儿	四 ^四 只 ^只 狗 ^狗 sì zhī gǒu Four dogs	四 ^四 棵 ^棵 树 ^树 第四 ^四 课 ^课 sì kē shù dì sì kè
五 儿 / 二 儿	五 ^五 张 ^张 桌 ^桌 子 ^子 wǔ zhāng zhuō zi Five tables	五 ^五 朵 ^朵 花 ^花 第五 ^五 课 ^课 wǔ duǒ huā dì wǔ kè



第一冊 構詞和常用短語

第二課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
六 ^{ㄌㄨˊ} /八 ^ㄨ	六 ^{ㄌㄨˊ} 塊 ^{ㄅㄨㄛˋ} 錢 ^{ㄑㄧㄢˊ} liù kuài qián Six dollars	第 ^{ㄉㄧ} 六 ^{ㄌㄨˊ} 課 ^{ㄎㄜˋ} 六 ^{ㄌㄨˊ} 隻 ^ㄓ 猴 ^{ㄏㄡˊ} 子 ^ㄗ dì liù kè liū zhī hóu zǐ
七 ^{ㄑㄧ} /一 ^ㄧ	七 ^{ㄑㄧ} 片 ^{ㄆㄧㄢˋ} 麵 ^{ㄇㄧㄢˋ} 包 ^{ㄅㄠ} qī piàn miàn bāo Seven pieces of bread	第 ^{ㄉㄧ} 七 ^{ㄑㄧ} 課 ^{ㄎㄜˋ} 七 ^{ㄑㄧ} 件 ^{ㄅㄧㄢˋ} 衣 ^ㄧ 服 ^{ㄈㄨˊ} dì qī kè qī jiàn yī fú
八 ^ㄨ /八 ^ㄨ	八 ^ㄨ 本 ^{ㄅㄣ} 書 ^{ㄕㄨ} bā běn shū Eight books	第 ^{ㄉㄧ} 八 ^ㄨ 課 ^{ㄎㄜˋ} 八 ^ㄨ 個 ^ㄍ 苹 ^{ㄆㄧㄥ} 果 ^{ㄍㄨㄛˊ} dì bā kè bā ge píng guó
九 ^{ㄑㄩ} /乙 ^ㄧ	九 ^{ㄑㄩ} 個 ^ㄍ 學 ^{ㄒㄨㄝˊ} 生 ^{ㄕㄨㄥ} jiǔ ge xué shēng Nine students	第 ^{ㄉㄧ} 九 ^{ㄑㄩ} 課 ^{ㄎㄜˋ} 九 ^{ㄑㄩ} 張 ^{ㄓāng} 卡 ^{ㄎǎ} 片 ^{ㄆㄧㄢˋ} dì jiǔ kè jiǔ zhāng kǎ piàn
十 ^ㄕ /十 ^ㄕ	十 ^ㄕ 頭 ^{ㄊㄡ} 牛 ^{ㄋㄨ} shí tóu niú Ten bulls	十 ^ㄕ 條 ^{ㄊㄧㄠ} 魚 ^ㄩ 第 ^{ㄉㄧ} 十 ^ㄕ 課 ^{ㄎㄜˋ} shí tiáo yú dì shí kè





第三課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
你 ^你 /人 ^人	你 ^你 的 ^的 nǐ de Your	你 ^你 們 ^們 你 ^你 好 ^好 nǐ men nǐ hǎo
我 ^我 /戈 ^戈	我 ^我 的 ^的 wǒ de My	我 ^我 們 ^們 我 ^我 家 ^家 wǒ men wǒ jiā
他 ^他 /人 ^人	他 ^他 的 ^的 tā de His	他 ^他 們 ^們 其 ^其 他 ^他 tā men qí tā

第四課

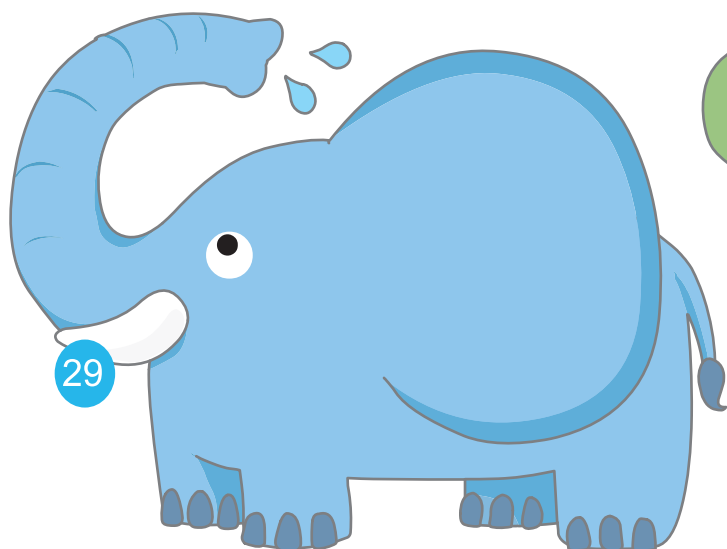
生字/部首	生詞	構詞和常用短語
不 ^不 /一 ^一	不 ^不 是 ^是 bū shì	不 ^不 好 ^好 不 ^不 行 ^行 不 ^不 可 ^可 以 ^以 bū hǎo bū xíng bū kě yǐ
是 ^是 /日 ^日	No	不 ^不 是 ^是 還 ^還 是 ^是 可 ^可 是 ^是 bū shì hái shì kě shì
生 ^生 /生 ^生	學 ^學 生 ^生 xué shēng Student	生 ^生 日 ^日 生 ^生 氣 ^氣 shēng rì shēng qì

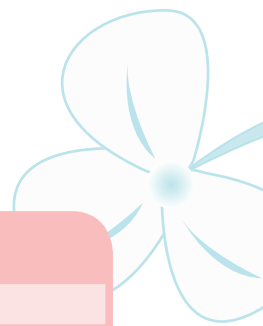


第一冊 構詞和常用短語

第五課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
叫 ^{ㄇㄠˋ} /口 ^{ㄎㄨˇ}	叫 ^{ㄇㄠˋ} 什 ^ㄕ 麼 ^ㄇ 名 ^ㄇ 字 ^ㄗ jiào shén me míng zì What is your name?	大 ^{ㄉㄚˋ} 叫 ^{ㄇㄠˋ} 喊 ^{ㄏǎn} 叫 ^{ㄇㄠˋ} 吱 ^ㄓ 吱 ^ㄓ 叫 ^{ㄇㄠˋ} dà jiào hǎn jiào zhī zhī jiào
王 ^{ㄨㄥˊ} /玉 ^{ㄩˋ}	王 ^{ㄨㄥˊ} 大 ^{ㄉㄚˋ} 中 ^{ㄓㄨㄥ} wáng dà zhōng Wang, Da-zhong	國 ^{ㄍㄨㄛˊ} 王 ^{ㄨㄥˊ} 王 ^{ㄨㄥˊ} 子 ^ㄗ 王 ^{ㄨㄥˊ} 老 ^{ㄌㄠˇ} 師 ^ㄕ guó wáng wáng zǐ wáng lǎo shī
大 ^{ㄉㄚˋ} /大 ^{ㄉㄚˋ}		大 ^{ㄉㄚˋ} 小 ^{ㄒㄧㄠˇ} 大 ^{ㄉㄚˋ} 的 ^ㄉ 大 ^{ㄉㄚˋ} 聲 ^ㄕ dà xiǎo dà de dà shēng
中 ^{ㄓㄨㄥ} /丨 ^ㄩ		中 ^{ㄓㄨㄥ} 間 ^ㄐ 中 ^{ㄓㄨㄥ} 午 ^{ㄨˇ} 當 ^{ㄉㄤ} 中 ^{ㄓㄨㄥ} zhōng jiān zhōng wǔ dāng zhōng
小 ^{ㄒㄧㄠˇ} /小 ^{ㄒㄧㄠˇ}	李 ^ㄌ 小 ^{ㄒㄧㄠˇ} 月 ^ㄩ lǐ xiǎo yuē Li, Xiao-yue	小 ^{ㄒㄧㄠˇ} 的 ^ㄉ 小 ^{ㄒㄧㄠˇ} 孩 ^{ㄏㄞˊ} 最 ^ㄓ 小 ^{ㄒㄧㄠˇ} xiǎo de xiǎo hái zuì xiǎo
月 ^ㄩ /月 ^ㄩ		月 ^ㄩ 曆 ^ㄌ 月 ^ㄩ 亮 ^ㄌ 月 ^ㄩ 球 ^ㄑ yuē lì yuē liàng yuē qiú





第六課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
在 ^{ㄗㄞˋ} / _土	在 ^{ㄗㄞˋ} 哪 ^{ㄋㄚˇ} 兒 ^ㄦ zài nǎr Where	住 ^{ㄓù} 在 ^{ㄗㄞˋ} 現 ^{ㄒㄧㄢˋ} 在 ^{ㄗㄞˋ} 正 ^{ㄓㄥˋ} 在 ^{ㄗㄞˋ} zhù zài xiàn zài zhèng zài
這 ^{ㄓㄜˋ} / _辵	這 ^{ㄓㄜˋ} 兒 ^ㄦ zhèr Here	這 ^{ㄓㄜˋ} 里 ^{ㄌㄧˊ} 這 ^{ㄓㄜˋ} 邊 ^{ㄅㄧㄢ} 這 ^{ㄓㄜˋ} 是 ^ㄕ 這 ^{ㄓㄜˋ} 些 ^{ㄒㄧㄝ} zhè lì zhè biān zhè shì zhè xiē
那 ^{ㄋㄚˇ} / _邑	那 ^{ㄋㄚˇ} 兒 ^ㄦ nār There	那 ^{ㄋㄚˇ} 些 ^{ㄒㄧㄝ} 那 ^{ㄋㄚˇ} 是 ^ㄕ 那 ^{ㄋㄚˇ} 個 ^ㄍ nā xiē nā shì nā ge
哪 ^{ㄋㄚˇ} / _口	哪 ^{ㄋㄚˇ} 兒 ^ㄦ nār Where	哪 ^{ㄋㄚˇ} 兒 ^ㄦ 哪 ^{ㄋㄚˇ} 一 ^ㄧ 個 ^ㄍ 哪 ^{ㄋㄚˇ} 一 ^ㄧ 本 ^ㄅ nār nā yí ge nā yì běn
好 ^{ㄏㄠˇ} / _女	好 ^{ㄏㄠˇ} 不 ^{ㄅㄨˋ} 好 ^{ㄏㄠˇ} hǎo bù hǎo Ok?	好 ^{ㄏㄠˇ} 的 ^ㄉ 很 ^{ㄏㄣˊ} 好 ^{ㄏㄠˇ} 最 ^ㄓ 好 ^{ㄏㄠˇ} 好 ^{ㄏㄠˇ} 看 ^{ㄎㄢ} hǎo de hěn hǎo zuì hǎo hǎo kàn
用 ^{ㄩˋ} / _用	不 ^{ㄅㄨˋ} 用 ^{ㄩˋ} 客 ^ㄎ 氣 ^ㄑ bù yòng kè qì You're welcome	利 ^ㄌ 用 ^{ㄩˋ} 借 ^ㄐ 用 ^{ㄩˋ} 用 ^{ㄩˋ} 不 ^{ㄅㄨˋ} 用 ^{ㄩˋ} lì yòng jiè yòng yòng bù yòng



串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



菲律賓版新編華語課本（正簡對照版）第一冊

主 編：柯遜添

修 訂：江惜美、李碧霞、陳素紅、曾金金（按姓氏筆劃排列）

英文翻譯：方志堯、江彥廷、郭宏斌（按姓氏筆劃排列）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址/電話：臺北市徐州路五號十六樓/(02)2327-2600

網 址：<https://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十六年二月初版

中華民國九十四年十二月二版

中華民國九十九年三月三版

中華民國一〇四年十二月四版

中華民國一〇八年四月五版

版（刷）次：中華民國一〇九年十二月五版二刷

定 價：新臺幣70元

展售處：（提供網路訂購服務）

國家書店松江門市

地址：臺北市松江路209號

電話：02-2518-0207

網址：www.govbooks.com.tw

五南文化廣場

地址：臺中市中山路6號

電話：04-2226-0330

網址：www.wunanbooks.com.tw

本會出版教材亦可於電商平臺或其他網路書店購買，如博客來、PC Home、金石堂、三民書局等，詳<https://Textbook.Taiwan-World.Net>。

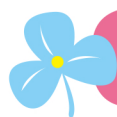
本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網（www.huayuworld.org）。

美編設計及排版：加斌有限公司

承印：洪記印刷有限公司

ISBN：978-986-05-8469-1 GPN：1010800134

本會保有本書所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求本會書面同意或授權



1 正簡對照版 第一冊

_____ 小學

_____ 年 _____ 班 _____ 號

姓名 _____

教師 _____ 老師

ISBN 978-986-05-8469-1



9789860584691

GPN:1010800134 定價：新臺幣70元